

## Porównanie tłumaczeń Hioba 12:3

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                       |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Również ja mam rozum jak wy, nie odstaję w tym od was.* Kto miałby nie znać tych rzeczy? <sup>1)</sup>      |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Ja też mam rozum jak wy, nie jestem od was gorszy. Kto miałby o tych rzeczach nie wiedzieć?                 |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Ale ja również mam rozum, jak i wy, i nie jestem od was gorszy. Kto nie zna tych rzeczy?                    |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Teżci ja mam serce jako i wy, anim jest podlejszym niżeli wy; a któż i tego nie wie, co i wy?               |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Też ci ja mam serce jako i wy, anim jest podlejszy niżli wy, bo któż tego nie wie, co wy wiecie?            |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | I ja mam rozsądek jak wy, nie ustępuję wam w niczym. Komu te rzeczy nie znane?                              |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Ale i ja mam rozum jak i wy, nie jestem też gorszy od was. Któż miałby nie znać tych rzeczy?                |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Ale i ja mam rozum jak wy i wcale nie jestem od was gorszy. Kto nie zna tych rzeczy?                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Ale i ja, podobnie jak wy, mam rozum, wcale nie czuję się od was gorszy. Komuż nie są znane te sprawy?      |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ale ja również mam rozum, podobnie jak wy, i w niczym nie stoję od was niżej, komuż więc obce są te sprawy? |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в мене ж є серце, так як у вас.                                                                           |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ja także mam rozum jak wy, nie jestem od was gorszy; i komu nie są znane podobne rzeczy?                    |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ja też mam serce jak wy. Nie jestem gorszy od was –i u kogo nie ma podobnych rzeczy?                        |

<sup>1)</sup> nie odstaję w tym od was, אָנְכִי מֵקָם לֹא־נִפְלֵל : idiom: nie odpadam w tym od was l. nie jestem od was gorszy, zob. <x>220 13:2</x>.